

Porównanie tłumaczeń Rut 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Daj chustę,* którą masz na sobie, i potrzyмай ją; ona pottrzymała ją. I odmierzył jej sześć (miar) jęczmienia** i narzucił na nią, po czym udał się do miasta.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na rozstanie powiedział: Daj tu, proszę, chustę, którą masz na sobie. Nadstaw ją. A gdy to uczyniła, odmierzył jej sześć miar jęczmienia, włożył jej na ramiona, po czym udał się do miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dodał: Daj okrycie, które masz na sobie, i trzymaj je. A <i>gdy</i> trzymała je, odmierzył jej sześć <i>miar</i> jęczmienia i włożył to na nią. Potem poszła do miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł: Daj płachtę, którą masz na sobie, a trzymaj ją; a gdy ją trzymała, namierzył jej sześć miarek jęczmienia, i założył na nią, i weszła do miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I znowu: Rozciągni, pry, płaszcz twój, którym się odziewasz, trzymajże obiema rękoma. Która gdy rozciągnęła i trzymała, namierzył sześć korcy jęczmienia i włożył na nią. Które niosąc, weszła do miasta
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział [do niej]: Podaj okrycie, które masz na sobie, i trzymaj je mocno. Gdy trzymała je, odmierzył jej sześć [miar] jęczmienia i podał jej. Po czym poszła do miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł: Weź chustę, którą masz na sobie i potrzyмай ją; ona pottrzymała ją, a on odmierzył jej sześć miar jęczmienia i narzucił na nią, a ona poszła potem do miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie polecił: Weź płaszcz, który masz na sobie, i przytrzymaj go mocno. A gdy go trzymała, odmierzył jej sześć miar jęczmienia i zarzucił jej na plecy, po czym udał się do miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział jeszcze: „Daj płaszcz, którym jesteś okryta i trzymaj go mocno”. A gdy go trzymała, odmierzył jej sześć miar jęczmienia i pomógł zarzucić to na plecy. Wtedy wróciła do miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł jej jeszcze: - Weź i przytrzymaj mocno płaszcz, którym się okrywasz. A gdy przytrzymała, nasypał jej sześć miar jęczmienia, włożył na nią i tak odeszła do miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав їй: Принеси опаску, що на тобі. І держала його і вимірів шість (мірок) ячменю і завдав їй (на плечі). І вона ввійшла до міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto powiedział: Podaj mi chustkę, którą masz na sobie i ją potrzyмай. Zatem ją pottrzymała. Zaś on odmierzył jej sześć miar jęczmienia i na nią włożył. Potem udał się do

¹⁾ Lub: okrycie.

²⁾ Prawdopodobnie chodzi o miarę, tj. seę, jęczmienia. Jedna miara (sea) mogła w tym wypadku równać się ok. 0,33 efy. Sześć miar mogło stanowić 2 efy, tj. 80 l.

³⁾ Wg wielu Mss: udała się do miasta.

			miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze rzekł: ”Weź okrycie, które masz na sobie, i je nadstaw”. Nadstawiła je więc, on zaś odmierzył jej sześć miar jęczmienia i włożył to na nią, po czym wszedł do miasta.